

2016

## Concert recording 2016-11-28

Moon-Sook Park

Skirmante Kezyte

Jennifer Miller Hoyer

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.uark.edu/musccr>



Part of the [Music Performance Commons](#)

---

### Citation

Park, M., Kezyte, S., & Hoyer, J. M. (2016). Concert recording 2016-11-28. *Concert Recordings*. Retrieved from <https://scholarworks.uark.edu/musccr/256>

This Music Performance is brought to you for free and open access by the Music at ScholarWorks@UARK. It has been accepted for inclusion in Concert Recordings by an authorized administrator of ScholarWorks@UARK. For more information, please contact [ccmiddle@uark.edu](mailto:ccmiddle@uark.edu).

## UPCOMING EVENTS

### NOVEMBER

**Tue 29 "Great Joy" by the UA Inspirational Chorale**  
7:30 p.m., Faulkner Performing Arts Center  
\$10 general admission; \$5 student/faculty/senior

**Wed 30 Jura Margulis Piano Studio Recital**  
7:00 p.m., Stella Boyle Smith Concert Hall, free

### DECEMBER

**Thu 1 New Music Ensemble**  
7:30 p.m., Faulkner Performing Arts Center  
\$10 general admission; \$5 student/faculty/senior

**Thu 1 The Fayettetones**  
8:00 p.m., Stella Boyle Smith Concert Hall, free

**Sun 4 Margulis Piano Studio Recital**  
7:00 p.m., Stella Boyle Smith Concert Hall, free

### DECEMBER, CONT.

**Mon 5 Margulis Piano Studio Recital**  
7:00 p.m., Stella Boyle Smith Concert Hall, free

**Mon 5 "Sacred and Profane"  
University Symphony Orchestra**  
7:30 p.m., Faulkner Performing Arts Center  
\$10 general admission; \$5 student/faculty/senior

**Tue 6 Men's and Women's Chorus Concert**  
7:30 p.m., Faulkner Performing Arts Center  
\$10 general admission; \$5 student/faculty/senior

**Wed 7 Margulis Piano Studio Recital**  
7:00 p.m., Stella Boyle Smith Concert Hall, free

**Thu 8 "A Child's Christmas in Wales"  
UA Schola Cantorum**  
7:30 p.m., Faulkner Performing Arts Center  
\$10 general admission; \$5 student/faculty/senior

Ushering and stage management for this concert provided  
by Sigma Alpha Iota and Phi Mu Alpha.

### GIVING AND SUPPORT

Our musical offerings are supported by contributions from alumni, friends, and generous benefactors. If you enjoy our concerts, please consider giving to support our continued efforts. Giving is simple and can be made through the University system by visiting [www.onlinegiving.uark.edu](http://www.onlinegiving.uark.edu). Simply designate the Department of Music for your gift, choose an amount, and fill out the online submission or call Blake Rickman with Fulbright Development at (479) 575-4272. Your gifts will help the Department better our students through scholarships, performance, and the best in instruction.

The University of Arkansas, Department of Music is housed in the George and Boyce Billingsley Music Building and is accredited by the National Association of Schools of Music. Home to over 300 music students and forty five faculty members, we offer a variety of degree programs at the baccalaureate and graduate levels.

Through generous support from alumni and friends, the Department of Music became an All-Steinway School in 2010. The University of Arkansas is the third SEC school to gain the distinction and one of only 150 universities worldwide with the honor.

With the completion of the 600-seat Faulkner Performing Arts Center, the Department added a world class performance venue. The recital hall, Stella Boyle Smith Concert Hall, is located in the Fine Arts Building, adjacent to the Music Building. The 200-seat Concert Hall offers an intimate setting for chamber and solo recitals and is the host for more than 300 concerts annually.

For more information on the Department, contact us at (479) 575-4701, email us at [music@uark.edu](mailto:music@uark.edu), or visit our department page at [www.music.uark.edu](http://www.music.uark.edu).



UNIVERSITY OF  
ARKANSAS

J. William Fulbright  
College of Arts & Sciences

UA  
Music

## Hugo Wolf: Letters and Lieder

Moon-Sook Park, *soprano*  
Skirmante Kezyte, *piano*  
Jennifer M. Hoyer, *reader*



November 28, 2016 | 7:30 PM  
Stella Boyle Smith Concert Hall

## Concert Program

From *Lieder nach Gedicht von Eduard Mörike*

Das verlassene Mägdelein  
Zitronenfalter im April  
Nixe Binsefuss  
Verborgtheit

From *Lieder nach Gedichten von Joseph von Eichendorff*

Die Nacht  
Verschwiegene Liebe  
Die Zigeunerin

From *Lieder nach Gedichten von Johann Wolfgang von Goethe*

Mignon I  
Mignon II  
Mignon (Kennst Du das Land . . .)

### INTERMISSION

From *Spanisches Liederbuch*

Klinge, klinge, mein Pandero  
In dem Schatten meiner Locken  
Mögen alle bösen Zungen

From *Italienisches Liederbuch*

Auch kleine Dinge  
Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen  
Mein Liebster singt  
Schweig einmal still  
Ich hab in Pennan einen Liebsten wohnen

## Program Notes

**Hugo Wolf** (1860–1903) is regarded as the most forward-thinking Lied composer of the 19th century. With thematic-motivational lines, rhythmic subtlety and psychologically enhancing harmonies, he created his own distinctive style.

Wolf's mature creativity of the Lied setting began with his 1888 collection of fifty-three *Lieder*—*Lieder nach Gedichte*

von *Eduard Mörike*. Continuously or sometimes simultaneously Wolf strove to set the works of a particular poet, which in the collections of *Eichendorff-Lieder*, *Goethe-Lieder*, *Spanisches Liederbuch* and the *Italienisches Liederbuch II* in 1896. He completed these works in spite of some sporadic periods when he was disabled by his manic suffering.

### Lieder works:

- Mörike-Lieder: 53 Lieder, in less than four months (1888)
- Eichendorff-Lieder: between 1880 and 1888
- Goethe-Lieder: 51 Lieder 1888/89
- Spanisches Liederbuch: 41 Lieder und Gesänge, revised texts from Spain by Paul Heyse and Emanuel Geibel (1889/90)
- Italienisches Liederbuch: 46 Lieder, translations by Paul Heyse (composed 1891 und 1896)

### The poetry of Mörike:

Mörike's poetry portrays the silent poetry, the humor, the mindful and the devout as well as the psychic crashes and the nights of the soul.

### The poetry of Eichendorff:

One of Wolf's favorite writers, Joseph, Freiherr von Eichendorff (1788–1857) was the German Romantic poet par excellence and his poems are full of the sounds of nature, the beauty of landscape, religious faith, and much musical imagery, with references to minstrels and other musicians.

### "Mignon" from the poetry of Goethe:

Mignon is a figure from Goethe's novel

*Wilhelm Meister's apprenticeship of 1795/1796*. She became the epitome of the boyish, erotic girl. The figure appears already in the first version of the novel, Wilhelm Meister's theatrical mission, which Goethe wrote between 1777 and 1785. The name "Mignon" is French and means "heart," or "favorite." [https://de.wikipedia.org/wiki/Mignon\\_\(Figur\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Mignon_(Figur))

### Spanish Songbook:

A collection of 44 songs of the translations into German by Emanuel Geibel (1815–84) and Paul Heyse (1830–1914) of Spanish poems and folk songs, published in a collection of 1852 also called *Spanisches Liederbuch*. The collection is divided into two parts: 10 *Geistliche Lieder* (religious songs) and 34 *Weltliche Lieder* (secular or worldly songs).

### Italian Songbook:

Italian songbook is probably Wolf's most famous work, a collection of Italian love songs which Paul Heyse, the later Nobel Prize laureate, had carefully translated into German. Wolf selected 46 poems and distributed them to a male and a female voice, alternating between the joy and sorrowful moods of love.

## Artist Biographies

**Moon-Sook Park**, a native of Korea, began her professional career in Europe with countless performances as a soloist to her credit. She has presented numerous solo concerts, chamber music, and operatic works in the U.S., Germany, Italy, France, Switzerland, Austria, Slovakia, and Korea, in addition to various performances of the avant-garde music. She also was a recipient of K.A.A.D. Scholarship in Germany and won the coveted *Bayreuth Stipend Award* for extraordinary young artists.

Park joined the faculty of the University of Arkansas in fall 2012. Park holds a D.M.A in Voice Performance and Vocal Pedagogy from the University of Cincinnati College-Conservatory of Music and graduate degrees from Freiburg, Saarbrücken, and Stuttgart music conservatories in Germany, a private diploma from the Academia di Canto F. Cavalli of Milan, and a B.M. from Seoul National University.

Since Park's U.S. debut solo recital at Carnegie Hall in 2001, she has found her second home in the U.S. and her reputation as performer and scholar has been acknowledged nationally and internationally in lecture recitals, solo concerts, chamber music, operatic works, avant-garde music, and master classes.

The accomplished Lithuanian pianist, **Skirmante Kezyte**, has been glowingly described as "an unusually sensitive and communicative musician, with a stage presence that is modest and captivating at the same time." She currently lives in Puebla Mexico, where she is active both as a performer and professor of piano and chamber music at the Conservatorio de Musica del Estado de Puebla.

Skirmante has rapidly established herself as one of the most sought after pianists, giving numerous recitals with various instrumentalists and singers throughout the world. She obtained her M.A. from the University of Cincinnati, College Conservatory of Music. Skirmante has participated in various festivals and conferences as soloist and collaborating performer, including the Aronoff Center for the Arts in Cincinnati, the College Music Society Annual Conference in Puerto Rico, the Dartington International Music Festival in England and the Aspen American Music Festival and School.

As a soloist and chamber music partner with Camerata Angelopolitana, she has presented concerts in Mexico and abroad, with the Lithuanian Chamber Orchestra and the National Orchestra of Belarus, and she is preparing the "Latino-American project" for concerts in France and the Czech Republic.

**Jennifer M. Hoyer** (Ph.D., University of Minnesota, 2007) is an associate professor of German, Head of the German Section, and Director of Jewish Studies here at the U of A. Her research focuses on Holocaust poetry, especially poetry by Nelly Sachs; Swedish and German poetry; and intersections of mathematics and lyric poetry. Classes Dr. Hoyer teaches at U of A include Holocaust literature, German High Modernism, German Cinema, and Medieval through Baroque German literature. Music was her first language.

## Text and Translations

### From *Lieder nach Gedicht von Eduard Mörike*

(Setting of the poetry of Eduard Mörike)

#### Das verlassene Mägdelein

Früh, wann die Hähne krähen,  
Eh' die Sternlein verschwinden  
Muß ich am Herde stehn,  
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,  
[Es] springen die Funken.  
Ich schaue so darein,  
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir  
Treuloser Knabe,  
Daß ich die Nacht von dir  
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann  
Stürzt hernieder;  
So kommt der Tag heran -  
O ging er wieder!

#### The abandoned maiden

Early, when the cock crows,  
Before the stars disappear,  
I must stand at the hearth;  
I must light the fire.

Beautiful is the blaze of the flames;  
The sparks fly  
I gaze into the fire,  
Sunk in grief.

Suddenly, it comes to me,  
Unfaithful boy,  
That last night  
I dreamed of you.

Tears upon tears then  
Pour down;  
So the day comes -  
O would it were gone again!

#### Zitronenfalter im April

Grausame Frühlingssonne,  
Du weckst mich vor der Zeit,  
Dem nur in Maienwonne  
Die zarte Kost gedeiht!  
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,  
Das auf der Rosenlippe mir  
Ein Tröpfchen Honig beut,  
So muß ich jämmerlich vergehn  
Und wird der Mai mich nimmer sehn  
In meinem gelben Kleid.

#### Nixe Binsefuß

Des Wassermanns sein Töchterlein  
Tanzt auf dem Eis im Vollmondschein,  
Sie singt und lachet sonder Scheu Wohl  
an des Fischers Haus vorbei.

"Ich bin die Jungfer Binsefuß,  
Und meine Fisch' wohl hüten muß,  
Meine Fisch' die sind im Kasten,  
Sie haben kalte Fasten;  
Von Böhmerglas mein Kasten ist,  
Da zähl' ich sie zu jeder Frist.

Gelt, Fischermatz? gelt, alter Tropf,  
Dir will der Winter nicht in Kopf?  
Komm mir mit deinen Netzen!  
Die will ich schön zerfetzen!

Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,  
Ihr Schatz ein braves Jägerblut.  
Drum häng' ich ihr, zum Hochzeitsstrauß,  
Ein schilfen Kränzlein vor das Haus,  
Und einen Hecht, von Silber schwer,  
Er stammt von König Artus her,

Ein Zwergen-Goldschmids-Meisterstück,  
Wer's hat, dem bringt es eitel Glück:  
Er läßt sich schuppen Jahr für Jahr,  
Da sind's fünfhundert Gröschlein baar.

Ade, mein Kind! Ade für heut!  
Der Morgenhahn im Dorfe schreit."

#### Verborgeneheit

Laß, o Welt, o laß mich sein!  
Locket nicht mit Liebesgaben,  
Laßt dies Herz alleine haben  
Seine Wonne, seine Pein!

#### Cruel springtime sun

Cruel springtime sun,  
You awaken me prematurely -  
Me, for whom only in May  
Grows the delicate food on which I live!  
If there is no dear girl here  
Who will offer me  
A drop of honey on her rosy lips,  
Then I must perish in misery,  
And May will never behold me  
In my yellow garb.

#### The mermaid Rushfoot

The daughter of the water spirit  
Danced on the ice in the full moon,  
She laughed unabashedly,  
Passing by the fisherman's house.

"I am the maiden Rushfoot,  
And I must tend my fish,  
They are in a chest  
With only cold meals to eat.  
The chest is made of Bohemian glass,  
So I can count them anytime I want.

Really fisher-beast, you old fool,  
Can't you get into your head it's winter?  
Come with your nets,  
I'll tear them to shreds!

Sure, your maiden is good and gentle,  
And her boyfriend is a brave hunter.  
So I will hang a wedding bouquet  
Of reeds on the house,  
And a pike made of silver,  
Which dates from the time of King Arthur,

A masterpiece from a dwarf-goldsmith,  
That brings luck to its keeper.  
One can scale it year after year  
And get 500 Groshen.

Farewell, my child, farewell for today.  
The morning rooster is wailing in the village."

#### Seclusion

Oh, world, let me be!  
Entice me not with gifts of love.  
Let this heart in solitude have  
Your bliss, your pain!

Was ich traure, weiß ich nicht,  
Es ist unbekanntes Wehe;  
Immerdar durch Tränen sehe  
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewußt,  
Und die helle Freude zücket  
Durch die Schwere, [die]<sup>1</sup> mich drücket,  
Wonniglich in meiner Brust.

Laß, o Welt, o laß mich sein!  
Locket nicht mit Liebesgaben,  
Laßt dies Herz alleine haben  
Seine Wonne, seine Pein!

**From Lieder nach Gedicht von Joseph von Eichendorff**

(Setting of the poetry of Joseph von Eichendorff)

**Die Nacht**

Nacht ist wie ein stilles Meer,  
Lust und Leid und Liebesklagen  
Kommen so verworren her  
In dem linden Wellenschlagen.

Wünsche wie die Wolken sind,  
Schiffen durch die [stillen]<sup>1</sup> Räume,  
Wer erkennt im lauen Wind, Ob's Ge-  
danken oder Träume?

Schließ' ich nun auch Herz und Mund,  
Die so gern den Sternen klagen,  
Leise doch im Herzensgrund  
Bleibt das linde  
Wellenschlagen.

**Verschwiegene Liebe**

Über Wipfel und Saaten  
In den Glanz hinein -  
Wer mag sie erraten,  
Wer holte sie ein?  
Gedanken sich wiegen,  
Die Nacht ist verschwiegen,  
Gedanken sind frei.

Errät es nur eine,  
Wer an sie gedacht  
Beim Rauschen der Haine,  
Wenn niemand mehr wacht  
Als die Wolken, die fliegen -  
Mein Lieb ist verschwiegen  
Und schön wie die Nacht.

What I mourn, I know not.  
It is an unknown pain;  
Forever through tears shall I see  
The sun's love-light.

Oftentimes, I am scarcely conscious  
And the bright joys break  
Through the pain, thus pressing  
Delightfully into my breast.

Oh, world, let me be!  
Entice me not with gifts of love.  
Let this heart in solitude have  
Your bliss, your pain!

**The Night**

Night is like a quiet sea:  
Joy and sorrow and the laments of love  
Become tangled up  
In the gentle throbbing of the waves.

Desires are like clouds  
That sail through the quiet space:  
Who can recognize in the mild wind  
Whether they are thoughts or dreams?

Even if my heart and mouth now are closed,  
That once so easily lamented to the stars,  
Still, at the bottom of my heart  
There remains the gentle  
throbbing of those waves.

**Silent love**

Over treetops and corn  
And into the splendor -  
Who may guess them,  
Who may catch up with them?  
Thoughts sway,  
The night is mute;  
Thoughts run free.

Only one guesses,  
One who has thought of her  
By the rustling of the grove,  
When no one was watching any longer  
Except the clouds that flew by -  
My love is silent  
And as fair as the night.

**Die Zigeunerin**

Am Kreuzweg da lausche ich, wenn die Stern'  
und die Feuer im Walde verglommen,  
und wo der erste Hund bellt von fern,  
da wird mein Bräut'gam herkommen.  
La, la, la, la.

"Und als der Tag graut', durch das Gehölz  
sah ich eine Katze sich schlingen,  
ich schoß ihr auf den nußbraunen Pelz,  
wie tat die weit überspringen!  
Ha, ha, ha, ha, ha!"

Schad' nur ums Pelzlein, du kriegst mich nit!  
mein Schatz muß sein wie die andern:  
braun und ein Stutzbart auf  
ung'rischen Schnitt  
und ein fröhliches Herze zum Wandern.  
La, la, la, la.

**From Lieder nach Johann Wolfgang Goethe**

(Setting of the poetry of Johann Wolfgang Goethe)

**Mignon I:**

**Heiß mich nicht reden, heiß mich . . .**

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,  
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,  
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,  
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,  
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,  
Mißgönnt der Erde nicht  
die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,  
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag  
sie aufzuschließen.

**Mignon II:**

**Nur wer die Sehnsucht kennt**

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,

**The Gypsy woman**

At the crossroads, there I listen, when the stars  
And the fires in the forests have died down,  
And where the first hound barks from afar -  
From there will my intended come.  
La, la, la, la.

"And when day broke, through the copse,  
I saw a cat creeping;  
I shot at her nut-brown pelt  
And how far she leapt!  
Ha, ha, ha, ha, ha!"

For shame with this little pelt-you shall  
have me not!  
My darling must be like the others:  
Brown and bearded with a Hungarian trim  
And a merry heart toward wandering.  
La, la, la, la.

**From Lieder nach Johann Wolfgang Goethe**

(Setting of the poetry of Johann Wolfgang Goethe)

**Mignon I:**

**Heiß mich nicht reden, heiß mich . . .**

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,  
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,  
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,  
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,  
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,  
Mißgönnt der Erde nicht  
die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,  
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag  
sie aufzuschließen.

**Mignon II:**

**Nur wer die Sehnsucht kennt**

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,

**Don't ask me to speak**

Don't ask me to speak - ask me to be silent,  
For my secret is a [solemn] duty to me.  
I wish I could bare my soul to you,  
But Fate does not will it.

At the right time, the sun's course will dispell  
The dark night, and it must be illuminated.  
The hard rock will open its bosom;  
And Ungrudgingly, the earth will release  
deep hidden springs.

Others may seek calm in the arms of a friend;  
There one can pour out one's heart in lament.  
But for me alone, a vow locks my lips,  
And only a god has the  
power to open them.

**Only one who knows longing**

Only one who knows longing  
Knows what I suffer!  
Alone and cut off  
From all joy,

Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

### Mignon:

#### Kennst du das Land, wo die Zitronen . . .

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?

Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir,  
du armes Kind, getan?

Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!

Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

### From *Spanisches Liederbuch*

(from *Spanish Songbook*)

#### Klinge, klinge, mein Pandero

Klinge, klinge, mein Pandero,  
Doch an andres denkt mein Herz.

Wenn du, muntres Ding, verständest  
Meine Qual und sie empfändest,  
Jeder Ton, den du entsendest,  
Würde klagen meinen Schmerz.

I look into the firmament  
In that direction.

Ah! he who loves and knows me  
Is far away.  
I am reeling,  
My entrails are burning.  
Only one who knows longing  
Knows what I suffer!

### Knowest thou where?

Knowest thou where the lemon blossom grows,  
In foliage dark the orange golden glows,  
A gentle breeze blows from the azure sky,  
Still stands the myrtle, and the laurel, high?

Dost know it well?  
'Tis there! 'Tis there  
Would I with thee, oh my beloved, fare.

Knowest the house, its roof on columns fine?  
Its hall glows brightly and its chambers shine,  
And marble figures stand and gaze at me:  
What have they done,  
oh wretched child, to thee?

Dost know it well?  
'Tis there! 'Tis there  
Would I with thee, oh my beloved, fare.

Knowest the mountain with the misty shrouds?  
The mule is seeking passage through the clouds;  
In caverns dwells the dragons' ancient brood;  
The cliff rocks plunge under the rushing flood!

Dost know it well?  
'Tis there! 'Tis there  
Leads our path! Oh father, let us fare.

### Ring, ring, my tambourine

Ring, ring, my tambourine,  
Yet, my heart dwells on other things.

If you, merry thing, could understand  
And appreciate my suffering,  
Each sound, that you produce,  
Would bemoan my pain.

Bei des Tanzes Drehn und Neigen  
Schlag' ich wild den Takt zum Reigen,  
Daß nur die Gedanken schweigen,  
Die mich mahnen an den Schmerz.

Ach, ihr Herrn, dann will im Schwingen  
Oftmals mir die Brust zerspringen,  
Und zum Angstschrei wird mein Singen,  
Denn an andres denkt mein Herz.

### In dem Schatten meiner Locken

In dem Schatten meiner Locken  
Schlieft mir mein Geliebter ein. Weck' ich  
ihn nun auf? - Ach nein!

Sorglich strahlt' ich meine krausen  
Locken täglich in der Frühe,  
Doch umsonst ist meine Mühe,  
Weil die Winde  
sie zerzausen.

Lockenschatten,  
Windessausen  
Schlieferten den Liebsten ein.  
Weck' ich ihn nun auf? - Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn gräme,  
Daß er schmachtet schon so lange,  
Daß ihm Leben geb' und nehme  
Diese meine braune Wange,  
Und er nennt mich seine Schlange,  
Und doch schlief er bei mir ein. Weck'  
ich ihn nun auf? - Ach nein!

### Mögen alle bösen Zungen

Mögen alle bösen Zungen  
Immer sprechen, was beliebt:  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüstern  
Eure Zungen schonungslos,  
Doch ich weiß es, sie sind lüstern  
Nach unschuld'gem Blute bloß.

Nimmer soll es mich bekümmern,  
Schwätzt so viel es euch beliebt;  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

With each twist and dip of the dance  
I mark the beat of the swirling frenzy,  
To silence the thoughts  
That only remind me of my pain.

O then, comrades, with wings  
My breast longs to burst forth,  
And my singing becomes a cry of anguish,  
For my heart dwells on other things.

### In the shadow of my tresses

In the shadow of my tresses  
My beloved has fallen asleep.  
Shall I awaken him now? Ah, no!

Carefully I comb my ruffled  
Locks, early every day;  
Yet for nothing is my trouble,  
For the wind makes them  
disheveled yet again.

The shadows of my tresses,  
the whispering of the wind,  
Have lulled my darling to sleep.  
Shall I awaken him now? Ah, no!

I must listen to him complain  
That he pines for me so long,  
That life is given and taken away from him  
By this, my brown cheek,  
And he calls me a snake;  
Yet he fell asleep by me.  
Shall I awaken him now? Ah, no!

### May all evil tongues

May all evil tongues  
Speak ever what they wish:  
Whoever loves me, I love in return,  
And I love and am loved.

Evil, evil gossip is mercilessly  
Whispered by your tongues,  
But I know that they are only  
Craving the blood of the guiltless.

It shall never trouble me,  
Gossip as much as you please;  
Whoever loves me, I love in return,  
And I love and am loved.

Zur Verleumdung sich versteht  
Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach,  
Weil's ihm selber elend gehet,  
Und ihn niemand mint und mag.

Darum denk' ich, daß die Liebe,  
Drum sie schmähn,  
mir Ehre giebt;  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

Wenn ich wär' aus Stein und Eisen,  
Möchtet ihr darauf bestehn,  
Daß ich sollte von mir weisen  
Liebesgruß und Liebesflehn.

Doch mein Herzlein ist nun leider  
Weich, wie's Gott uns  
Mädchen gibt;  
Wer mich liebt,  
den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

### **From Italianisches Liederbuch**

(from *Italian Songbook*)

#### **Auch kleine Dinge können uns entzücken**

Auch kleine Dinge können uns entzücken,  
Auch kleine Dinge können teuer sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns  
mit Perlen schmücken;  
Sie werden schwer bezahlt  
und sind nur klein.

Bedenkt, wie klein ist  
die Olivenfrucht,  
Und wird um ihre  
Güte doch gesucht.  
Denkt an die Rose nur,  
wie klein sie ist,  
Und duftet doch so lieblich,  
wie ihr wißt.

#### **Du denkst mit einem Fädchen mich zu ...**

Du denkst mit einem  
Fädchen mich zu fangen,  
Mit einem Blick schon mich  
verliebt zu machen?  
Ich fing schon Andre,

Slander is understood and practiced  
Only by those who are lacking in love and favour,  
Because they themselves are miserable,  
And no one loves or likes them.

Therefore I think that the love  
For which they revile [me],  
gives me honours;  
Whoever loves me, I love in return,  
And I love and am loved.

If I were made of stone and iron,  
You could insist  
That I should spurn  
Love's greetings and pleadings.

But my heart is unfortunately  
Soft, the way God gives them  
to us maidens;  
Whoever loves me,  
I love in return,  
And I love and am loved.

#### **Even little things can delight us**

Even little things can delight us,  
Even little things can be precious.  
Think how we gladly adorn  
ourselves with pearls;  
They are heavily paid for,  
and yet are small.

Think how small is  
the Olive's fruit,  
And is nevertheless  
sought for its virtue.  
Think only on the rose,  
how small she is,  
And yet, smells so sweet,  
as you know.

#### **You think that, with a tiny string ...**

You think that, with a tiny string,  
you can catch me,  
With one glance, you can  
make me fall in love?  
I've caught others already

die sich höher schwangen;  
Du darfst mir ja nicht trau'n,  
siehst du mich lachen.  
Schon Andre fing ich,  
glaub' es sicherlich.  
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

#### **Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine**

Mein Liebster singt am  
Haus im Mondenscheine,  
Und ich muß lauschend  
hier im Bette liegen.  
Weg von der Mutter wend' ich  
mich und weine,  
Blut sind die Tränen,  
die mir nicht versiegen.

Den breiten Strom am Bett  
hab ich geweint,  
Weiß nicht vor Tränen,  
ob der Morgen scheint.  
Den breiten Strom am  
Bett weint' ich vor Sehnen;  
Blind haben mich gemacht  
die blut'gen Tränen.

#### **Schweig einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!**

Schweig einmal still, du garst'ger  
Schwätzer dort!  
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.  
Und triebst du es bis  
morgen früh so fort,  
Doch würde dir kein schmuckes  
Lied gelingen. Schweig einmal still und  
lege dich aufs Ohr!  
Das Ständchen eines Esels zög ich vor.

#### **Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen**

Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,  
In der Maremmeneb'ne einen andern,  
Einen im schönen Hafen von Ancona,  
Zum Vierten muß ich nach Viterbo wandern;  
Ein Andrer wohnt in Casentino dort,  
Der Nächste lebt mit mir am selben Ort,  
Und wieder einen hab' ich in Magione,  
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

who soared higher;  
You mustn't trust me when  
you see me laugh.  
I've caught others already,  
believe you me.  
I am in love - but just not with you!

#### **My beloved sings by the house in moonlight**

My beloved sings by the  
house in moonlight,  
And I must lie here  
in the bed, listening.  
I turn myself away from  
my mother, and weep;  
My tears are blood,  
and never run dry.

I have wept the broad  
stream by the bed;  
Through my tears I know not  
if the morning shines.  
For longing have I wept the  
broad stream by the bed;  
The bloody tears have  
made me blind.

#### **Be silent for once, you detestable babbler!**

Be silent for once, you  
detestable babbler!  
Your cursed singing makes me sick.  
And if you carried on so  
until tomorrow morning,  
You would still not manage a decent song.  
Be silent for once, and lay  
yourself on the ear!  
I would prefer the serenade of a donkey!

#### **I have a lover living in Penna**

I have a lover living in Penna,  
Another one in the Maremma plain,  
One in the lovely harbor of Ancona,  
And for the fourth I must go to Viterbo;  
Another one lives in Casentino,  
The next lives in the same place as I,  
And yet another one have I in Magione,  
Four in La Fratta, ten in Castiglione!